

---

M A N U S C R I T

---

# ***L'HOMME À LA COMBINAISON DE PLONGÉE***

de Freek Mariën

traduit du néerlandais (Belgique) par  
Lola Bertels et Sofiane Boussahel

cote : NEE24D1355

année d'écriture de la pièce : 2019  
année de traduction de la pièce : 2024



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

*Ce texte s'inspire de faits réels. Des personnages ont été fusionnés, des strates chronologiques raccourcies, des noms modifiés et des hiatus comblés. La pièce peut être confiée à un plateau composé, au choix, de trois à vingt-huit comédien·ne·s.*

*Note typographique :*

*La plupart du temps, ce que les personnages donnent à entendre correspond à ce qu'ils perçoivent d'eux-mêmes : une diction fluide sans aucun autre accent que celui des comédien·ne·s. qui les portent.*

*Les personnages s'adressent fréquemment au public et relatent des événements en différentes parties du camp. Lorsque deux ou trois personnages se trouvent au même endroit et interagissent, leurs répliques s'enchaînent sans interligne.*

## 1. L'ENQUÊTE

*norvège*

architecte  
westerman  
magnussen  
autopsiste  
médecin légiste  
hustvedt  
mère du plongeur français  
plongeur français

### ARCHITECTE

je suis un vieil architecte  
j'habite en bordure du village  
sur la côte  
un fjord  
du moins c'est l'idée que je m'en fais  
nous sommes en norvège  
c'est le matin  
j'imagine que c'est le matin  
ciel bas  
brouillard  
et je promène mon chien  
j'ai un chien  
un labrador  
un terrier  
je ne sais pas  
peu importe  
je suis un vieil homme avec un chien  
et je promène ce chien sur la côte  
ça c'est certain  
je promène ce chien  
et mon chien aboie  
il n'y a pas de laisse  
il y a des rochers  
une falaise  
et une tache noire  
quelque part dans le lointain  
il n'y en a pas d'habitude  
je pense d'abord  
à du pétrole  
je pense  
je pense que je pense d'abord à du pétrole  
c'est déjà arrivé  
il y a des bateaux ici  
des plates-formes de forage  
et des oiseaux dedans

et je continue d'avancer  
et mon chien continue  
d'aboyer  
tout près de cette tache noire maintenant  
et je pense  
pas dans ce pétrole  
donc je quitte le chemin  
s'il y a un chemin  
s'il y a un chemin  
je quitte le chemin  
et je me rapproche  
et je vois que cette tache noire  
est une combinaison de plongée  
je pense  
pratique  
ce n'est pas que je plonge  
je l'ai déjà fait  
je pense  
sinon je ne penserais pas  
pratique  
je m'approche de cette combinaison  
il y a une palme à côté  
mon chien aboie  
il mord dans cette palme  
et je l'écarte  
et cette palme suit le mouvement  
ou c'est lui qui tient la palme  
entre ses dents  
et elle tombe  
et je sursaute  
et il aboie  
et je le retiens  
parce qu'il veut se rapprocher  
et je m'agenouille  
des os dépassent

WESTERMAN

inspecteur westerman  
enchanté  
vous avez appelé

ARCHITECTE

c'est l'inspecteur westerman

WESTERMAN

je suis l'inspecteur westerman  
cinquante ans  
mais encore en forme  
marié  
deux enfants

l'un a quitté la maison  
l'autre est encore à la maison  
des fils  
anthropologie  
et criminologie  
sur les traces de  
c'est l'idée que je m'en fais  
j'ai une affaire  
qui ne me lâche pas  
une fillette disparue  
il y a dix ans  
ou onze ans  
neuf ans  
pas un chiffre rond  
abandonnée sur une plage  
pas loin d'ici  
violée  
des barbelés autour du cou  
jamais trouvé de suspect  
personne n'a rien vu  
rien qu'une voiture noire  
le coffre ouvert  
et le moteur allumé  
mais pas de plaque d'immatriculation  
et j'en ai des insomnies  
à cause de la boisson  
à cause de l'affaire  
et je vois son visage devant moi  
et je sens ces barbelés  
et une moustache  
j'ai peut-être une moustache  
oui  
une moustache c'est mieux  
c'est de coutume  
l'inspecteur a une moustache

ARCHITECTE  
suivez-moi

WESTERMAN  
et je le suis

ARCHITECTE  
on prend le chemin

WESTERMAN  
s'il y a un chemin

ARCHITECTE  
et on approche de la combinaison

WESTERMAN  
je jette un œil alentour  
la combinaison est dans une crique

admettons qu'elle est dans une crique  
l'eau doit monter très haut  
pour arriver jusqu'ici  
il y a eu de la tempête hier  
c'est ça qui fait monter l'eau à ce point ?  
la palme est  
détachée de la combinaison  
je ne vois pas le visage  
rien qu'une mèche de cheveux foncés  
à moins que ce soient des algues ?  
j'appelle le médecin légiste  
on ne peut plus mort  
mais les règles sont les règles  
seul un médecin est habilité à constater le décès  
j'enfile mes gants en plastique  
je prends des photos ?

ARCHITECTE

vous prenez des photos

MAGNUSSEN

et moi ?

ARCHITECTE

vous arrivez plus tard

MAGNUSSEN

je suis peut-être déjà là  
c'est peut-être moi pour les photos  
moi c'est magnussen  
enchanté  
je fais un stage  
en criminologie  
je vous rappelle votre fils  
je regarde surtout  
je prépare quelques dossiers  
et c'est ma première affaire  
mon premier cadavre  
rester professionnel  
je pense  
je pense que je le pense

WESTERMAN

et vous prenez des photos

MAGNUSSEN

avec des numéros  
j'y mets des numéros  
ils y mettent quand même des numéros ?

WESTERMAN

oui

MAGNUSSEN

je n'ose pas trop m'approcher

je trouve ça excitant et effrayant à la fois  
il manque une jambe  
je m'éloigne un peu du corps  
westerman !

WESTERMAN  
qu'est-ce qu'il y a euh  
*il cherche le nom*

MAGNUSSEN  
magnussen

WESTERMAN  
magnussen en effet

MAGNUSSEN  
il y a également des os ici

WESTERMAN  
j'arrive  
des petits os  
on dirait des fragments osseux  
à quelques mètres du reste

MAGNUSSEN  
là aussi  
des numéros  
des sacs plastiques  
des gants en plastique

ARCHITECTE  
et moi je reste à côté

WESTERMAN  
ou à distance  
c'est une scène de crime

MAGNUSSEN  
j'ai tiré une corde

WESTERMAN  
un ruban  
rouge et blanc  
ou bleu et blanc  
jaune et noir  
police dessus  
do not cross  
crime scene  
ou quelque chose en norvégien

ARCHITECTE  
et moi derrière

WESTERMAN  
ou de retour chez vous  
belle maison  
architecte

ARCHITECTE

je fais du thé  
je tremble  
et quelqu'un enregistre ma déclaration

WESTERMAN

le médecin-légiste arrive

MÉDECIN LÉGISTE/AUTOPSISTE

la norvège est un pays fait pour  
les accidents  
on a des falaises  
des tempêtes  
de la navigation maritime  
des rochers  
tous ces gens  
sur des plateformes de forage  
et dieu sait où dans la zone polaire  
on meurt de froid  
on a des accidents ferroviaires  
des catastrophes aériennes  
des naufrages  
des terroristes  
et tout ça dans le noir complet  
la moitié de l'année  
tout ce qui peut s'abîmer  
s'abîme  
et si c'est pas quelqu'un d'autre qui le fait  
on s'en charge nous-mêmes  
norvège  
terre d'alcoolisme et de suicide  
on ne verra pas ça dans les brochures touristiques  
pourtant c'est vrai  
leader mondial de l'alcoolisme et de la dépression  
on chute d'un rocher dans le noir  
bourrés et dépressifs  
tandis que retentit le tonnerre  
quand on ne meurt pas tous explosés  
aplatis ou pris dans les pales d'une hélice  
broyés  
bref  
on est devenus bons en identification  
le top du top à l'international  
donne-moi un corps  
je te donne un nom  
je suis le médecin légiste  
et aussi l'autopsiste  
je sens l'éther  
avec ça j'ai du mal à développer une relation



parce que les femmes pensent figurez-vous  
ces mains sortent d'un cadavre

WESTERMAN

il est mort de quoi ?

AUTOPSISTE

il n'y a aucune trace de blessures  
d'hélices  
coups de couteau  
ou d'impacts de balles

WESTERMAN

donc il s'est noyé

AUTOPSISTE

non

WESTERMAN

il ne s'est pas noyé

AUTOPSISTE

non

peut-être

WESTERMAN

alors il s'est noyé ou pas ?

AUTOPSISTE

il n'a pas de blessures apparentes  
sur les restes que nous avons trouvés

WESTERMAN

donne-moi du concret  
allez

AUTOPSISTE

le corps flottait dans l'eau  
eau salée froide  
dans une tenue de plongée  
il n'y avait pas grand-chose de concret

WESTERMAN

mais vous excluez une intention malveillante ?

AUTOPSISTE

non

je ne peux même pas affirmer avec certitude  
s'il est mort depuis trois jours ou trois semaines

WESTERMAN

donc je dois rechercher un auteur du crime ?

AUTOPSISTE

je n'ai même pas son corps entier  
le sel a tout dévoré

je ne peux prendre aucune empreinte digitale  
même avec la dentition je ne peux plus rien faire  
j'ai affaire à des dents  
dont on ne peut plus se servir  
pour l'identification

WESTERMAN

vous n'avez donc rien trouvé ?

AUTOPSISTE

vous savez quoi ?  
je mets ma boîte à tartines  
dans une baignoire  
j'ajoute quelques kilos de sel  
et une semaine après je viens vous demander  
ce que j'ai mis sur mes tartines

WESTERMAN

compris  
compris

AUTOPSISTE

l'adn  
c'est tout ce qu'il y a  
l'adn  
et cette combinaison

HUSTVEDT

qu'est-ce qu'on peut déduire  
de la combinaison ?  
je viens en renfort  
je suis hustvedt  
responsable en chef des personnes recherchées  
je prends le relai dans l'enquête  
calvitie naissante  
une grande moustache  
une cigarette entre mes dents en or

WESTERMAN

c'est pas un peu exagéré

HUSTVEDT

c'est la vérité  
toute la rangée du dessus  
celle du dessous je ne sais pas

MAGNUSSEN

et pourquoi ?

HUSTVEDT

ça je ne sais pas  
peut-être une affaire  
avec une course-poursuite

quelqu'un m'a cassé les dents  
et que  
en sang sur le sol  
je suis encore parvenu à lui tirer dans les jambes  
ou peut-être une mère qui fumait  
et qui constamment me mettait sous le nez  
des bonbons et des sodas  
du moins quand il y avait de quoi manger  
et buvait  
elle buvait aussi  
enfin  
peut-être qu'elle ne fumait pas  
mais de la négligence  
et que j'ai grandi  
parmi les voyous des rues  
et les petits criminels  
mais je ne m'y suis pas enlisé  
me suis tiré de ce milieu  
et je poursuis maintenant moi-même des criminels  
que je suis allé chez le dentiste  
pour la première fois  
et j'ai dit  
faites-les moi en or  
pour qu'ils le voient  
pour qu'ils voient  
que j'en suis sorti  
que j'ai de l'argent  
un truc du genre

WESTERMAN

oui

HUSTVEDT

que je vois encore ma mère de temps en temps  
et que j'ai l'impression qu'elle n'est pas fière  
mais déçue  
et que je ne sais pas pourquoi  
ou peut-être que si  
ça ressemble à une trahison  
quand je pointe ses fautes  
chaque fois que je ris avec mes dents en or  
ça ne pourrait pas être un peu moins voyant  
que ce vernis doré sur la pourriture ?

MAGNUSSEN

et quel est le rapport avec l'affaire ?

HUSTVEDT

simplement  
je pensais  
le background

HUSTVEDT

qu'est-ce qu'on peut déduire de la combinaison ?

WESTERMAN

c'est une combinaison gris noir  
un néo... néotruc de cinq millimètres d'épaisseur

MAGNUSSEN

néoprène

WESTERMAN

avec une capuche  
ou peu importe comment ça s'appelle  
sur une combinaison de plongée  
taille médium  
dans les quatre-vingts euros  
tribord  
c'est la marque  
pour hommes  
j'allais oublier  
c'est un modèle pour hommes

HUSTVEDT

donc on a probablement affaire à un homme

WESTERMAN

les avis sont bons  
qualité-prix  
mais ça n'a pas d'importance  
quelques logos sur l'étiquette  
tous effacés par l'eau salée  
même tribord  
les instructions de lavage  
surtout ne pas laver  
un carré avec un symbole du genre wifi  
une paire de ciseaux sur une ligne en pointillés  
made in thailand  
conçu pour la plongée et la nage avec un tuba

HUSTVEDT

un plongeur masculin  
bien  
quoi d'autre ?

WESTERMAN

oui euh  
*fait un signe de tête à magnussen*

MAGNUSSEN

magnussen

WESTERMAN

oui

MAGNUSSEN

oui

j'ai contacté le fabricant  
ils font cette combinaison-là depuis 2012  
selon eux un médium correspond  
à un tour de poitrine  
compris entre quatre-vingt-douze et quatre-vingt-quinze  
centimètres

HUSTVEDT  
un plongeur masculin  
plutôt mince  
qui a acheté cette combinaison entre 2012 et aujourd'hui

WESTERMAN  
ou l'a reçue en cadeau  
*silence*

HUSTVEDT  
oui...  
il y a quelqu'un sur une autre piste ?

MAGNUSSEN  
j'ai aussi poursuivi mon enquête à partir des os  
que j'ai trouvés aux alentours

HUSTVEDT  
et ?

MAGNUSSEN  
on m'a dit d'attendre  
les résultats du labo

WESTERMAN  
on est allé parler aux voisins  
la plupart allaient rarement par là-bas  
sinon jamais  
la dernière fois que l'un d'entre eux est passé  
c'était deux jours avant la découverte du corps  
une jeune femme  
elle dit être passée tout près de cet endroit  
elle n'a rien vu ce jour-là

HUSTVEDT  
ça nous donne un cadre temporel

MAGNUSSEN  
une autre voisine  
a vu un jour avant la découverte  
une voiture noire  
moteur en marche  
à l'endroit  
où tu es obligé  
de t'arrêter  
elle n'avait pas de plaque d'immatriculation  
mais c'est un modèle ancien de suv  
elle n'a vu personne dans les environs

elle n'a vu personne venir ni partir

HUSTVEDT

magnussen  
veillez à ce que cet autopsiste  
exploite  
ces os  
dans les environs  
et enquêtez  
sur les voitures noires  
du voisinage  
westerman  
demandez une liste des personnes recherchées  
voyez si on y trouve des choses intéressantes

WESTERMAN

c'est sans doute à peu près comme ça que ça s'est passé

HUSTVEDT

y a quelque chose qui ne colle pas

WESTERMAN

quoi ?

HUSTVEDT

ce matériel de plongée  
ça ne colle pas

MAGNUSSEN

qu'est-ce qui ne va pas ?

HUSTVEDT

ça vous arrive de plonger vous deux ?

MAGNUSSEN

ensemble ?

WESTERMAN

non

HUSTVEDT

ça vous arrive de porter ce genre de combinaison ?

MAGNUSSEN

une fois  
peut-être deux  
en vacances  
du raft  
du surf  
au portugal  
la dernière fois

HUSTVEDT

elle est trop fine

MAGNUSSEN

j'avais pas remarqué

HUSTVEDT

pour le portugal  
c'est tout bon  
mais la mer du nord  
cinq millimètres  
elle n'a que cinq millimètres d'épaisseur

WESTERMAN

je n'arrive plus à suivre

HUSTVEDT

cinq millimètres  
on voit presque la chair de poule à travers  
c'est suffisant à partir de seize degrés  
ça fait longtemps que je suis ici  
au bord de la mer  
l'eau à quinze degrés je n'ai pas vu ça souvent  
le jour  
où vous l'avez trouvé  
elle était à dix degrés  
*silence*

MAGNUSSEN

peut-être les jours précédents

HUSTVEDT

le jour où la mer sera à seize degrés ici  
tu ne descendras plus jusqu'au portugal  
pour tes vacances à la plage  
c'était quelqu'un qui ne connaissait pas l'eau  
c'était un amateur  
tu ne peux pas plonger avec cette combinaison  
pas ici

WESTERMAN

on a reçu son adn

HUSTVEDT

et ?

WESTERMAN

on l'a eu cette nuit  
je l'ai immédiatement entré dans la base de données  
attendu toute une nuit  
mais  
rien

HUSTVEDT

aucune concordance ?

WESTERMAN

non

il n'est porté disparu nulle part

HUSTVEDT

nulle part ?

WESTERMAN

j'ai aussi vérifié auprès des pays voisins

*silence*

HUSTVEDT

on lance un avis international

WESTERMAN

interpol ?

HUSTVEDT

on demande partout à la fois

joignez des photos

une description

quelqu'un doit bien savoir qui est ce plongeur

WESTERMANN

oui

peut-être

MAGNUSSEN

j'ai quelque chose

un français

tout juste porté disparu

par sa mère

perdu en mer

jeune

mince

un homme

HUSTVEDT

demandez l'adn et comparez

MAGNUSSEN

c'est déjà fait

WESTERMAN

et ?

MAGNUSSEN

je dois attendre les résultats

HUSTVEDT

vous avez déjà parlé à la mère ?

MAGNUSSEN

mieux encore



HUSTVEDT  
la mère ?

MÈRE  
deux secondes  
oui  
il fait souvent des choses insensées  
se faire prendre en stop par des camionneurs  
jouer aux fléchettes les yeux bandés  
sauter du haut des falaises  
je le dis toujours  
il va t'arriver quelque chose tôt ou tard  
des beaux cheveux noirs  
comme les miens  
je vais vous donner une photo  
enfin  
il a l'air  
de sortir tout droit  
d'une friperie  
mais visiblement c'est la mode de nos jours  
il s'absente souvent  
mais au moins il me le dit  
enfin  
si je lui demande où il est  
il me répond  
mais là il ne reçoit même pas mes messages  
sinon il réagirait  
c'est cool ici  
je dors sur la plage  
car ça il ose  
pendant l'été  
sur la plage  
eh oui  
il a ça aussi  
dans son sac à dos  
une combinaison de plongée  
il était parti plonger

MAGNUSSEN  
commandant

HUSTVEDT  
commissaire

MAGNUSSEN  
commissaire

HUSTVEDT  
oui

MAGNUSSEN  
cette combinaison est de plus en plus étrange  
j'ai contacté le fabricant  
par rapport aux chaussettes qu'il portait